

Universidad Miguel Hernández de Elche
Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche

Titulación de Periodismo

Trabajo Fin de Grado

Curso Académico 2016-2017



Empireuma (1985-2007): Historia de una revista y un grupo literario a caballo entre dos siglos

Empireuma (1985-2007): History of a magazine and a literary group between two centuries

Alumna: Eva Moya Melgarejo

Tutor: José Luis Vicente Ferris



*De aquellos años recientes ha
quedado un limo que, espero, ferti-
zará nuestro futuro, porque seguimos
creyendo en el futuro*

JOSÉ LUIS ZERÓN



Resumen

El presente trabajo es fruto de una investigación centrada en analizar la influencia de la revista *Empireuma* en el panorama literario de nuestro país e incluso más allá de nuestras fronteras. En él se realiza un estudio que tiene por objeto fundamental la historia de la publicación oriolana desde sus inicios hasta el cese de actividad.

De esta manera, se comienza con un análisis cronológico que ofrece al lector una contextualización histórica de la revista. Así se refleja cómo en 1984 nace el *Grupo de jóvenes poetas Empireuma* y cómo el equipo consigue llevar a cabo la publicación de una revista literaria en la comarca de la Vega Baja del Segura.

Como continuación de este apartado, se presentan las dificultades económicas por las que atravesó la revista y su posterior cese de publicaciones en 2007. Tras este epígrafe, se estudia la calidad del contenido de la revista, haciendo hincapié tanto en el apartado de traducciones como en la importancia de las ilustraciones que incluía cada número.

En este sentido, se incluye un análisis en el que se detallan los diversos lugares a los que llegó *Empireuma*. Portugal, Italia, Estados Unidos, Tokio y Rumanía, son sólo algunos de los espacios que se encuentran en esta larga lista. Además, tras este apartado, se procede a recopilar los reconocimientos y distinciones que obtuvo la revista tanto a nivel nacional como en el ámbito internacional. Asimismo, se hará mención a la *Asociación Cultural Ediciones Empireuma*, un organismo formado por los creadores de la revista con el objetivo de llevar a cabo una intensa labor cultural en la comarca.

Por último, el trabajo concluye con un estudio sobre la situación actual de *Empireuma* y su futuro como publicación. Así, mediante los distintos apartados y la reflexión final, el lector comprenderá la importancia de esta revista oriolana y su repercusión mundial.

Palabras clave: Empireuma, Orihuela, revista, literatura, cultura.

Abstract

This work is the result of an investigation that has analysed in detail the influence of *Empireuma* magazine in our country and beyond our borders. In it, a study is made that focuses on the history of the Oriolana publication from its beginnings to the end of its publications.

We start with a chronological analysis that offers the reader a historical contextualization of the journal. Thus it is reflected how, in 1984, the *Group of young poets Empireuma* was born and how the team managed to carry out the publication of a literary magazine in the region of the Vega Baja del Segura.

As a continuation of this section, we present the economic difficulties that the magazine went through and its subsequent cessation of publications in 2007. After this section, the quality of the journal's content is studied, emphasizing both the translations section and the importance of the illustrations that were included in each number.

In this sense, an analysis is included detailing the various places to which *Empireuma* arrived. Portugal, Italy, the United States, Tokyo and Romania are just some of the places on this long list. In addition, after this section, we collect the acknowledgements and distinctions that the magazine obtained both nationally and internationally. In addition, mention will be made of the *Cultural Association Editions Empireuma*, an organization formed by the creators of the magazine with the objective of carrying out an intense cultural work in the region.

Finally, the paper concludes with a study on the current situation of *Empireuma* and its future as a publication. Thus, through the various sections and the final reflection, the reader will understand the importance of this oriolana magazine and its worldwide impact.

Keywords: Empireuma, Orihuela, magazine, literature, culture.

Sumario

1. Introducción	8
2. Estado de la cuestión	10
3. Método	12
4. Resultados	13
4.1 Nacimiento de <i>Empireuma</i>	13
4.2 Evolución y problemas de financiación	14
4.3 Cese de publicaciones	18
4.4 Por qué <i>Empireuma</i>	19
4.5 Contenido de la revista	20
4.5.1 Traducciones	22
4.5.2 Ilustraciones	23
4.6 Distribución y repercusión en el mundo	25
4.7 Reconocimientos	27
4.8 Actividad cultural	29
5. Conclusiones	31
6. Referencias bibliográficas	32
7. Anexos	34

Summary

1. Introduction	8
2. State of the matter	10
3. Method	12
4. Results	13
4.1 Birth of Empireuma	13
4.2 Evolution and financing problems	14
4.3 Termination of publications	18
4.4 Why Empireuma	19
4.5 Content of the journal	20
4.5.1 Translations	22
4.5.2 Illustrations	23
4.6 Distribution and impact in the world	25
4.7 Acknowledgements	27
4.8 Cultural activity	29
5. Conclusions	30
6. References	32
7. Annexes	34

1. Introducción

Tras varias décadas sin una presencia cultural firme en Orihuela, aparece en 1984 un colectivo denominado *Grupo de jóvenes poetas Empireuma*, que tiene como fin divulgar el arte literario local y provincial.

Inicialmente, el grupo comienza a celebrar encuentros con los jóvenes artistas de la ciudad y, así, se empieza a hacer un nombre en la comarca.

Llegados a este punto, deciden poner en marcha un proyecto que llevaban en mente durante años: crear una revista cultural. En 1985 —gracias a la ayuda de Lola Varela, profesora de Literatura, y su marido, el poeta gallego Jorge Cuña— sale el primer número de la revista, que llevaría por nombre *Empireuma*.

Con el paso de los números, el espíritu expansionista del equipo le lleva a ampliar su rango cultural. Por ello, deciden subtítular la publicación “revista de creación” y se empiezan a incluir en sus páginas todo tipo de artes creadoras que abarcan desde artículos, entrevistas y ensayos hasta poesía, reseñas, y debates, entre otros.

Sin embargo, lo que empezó siendo el sueño de un grupo de amigos acabaría convirtiéndose en una de las publicaciones más importantes de nuestro país. Así, en los noventa, el diario *ABC* la ubicaría entre las sesenta mejores revistas literarias españolas.

Pero *Empireuma* no se extendió únicamente por el panorama nacional, sino que exploró diversos lugares del mundo. Portugal, Francia, Italia, Rumanía, Tokio y Argentina son sólo algunos de los países a los que llegó la publicación oriolana. Además, en muchos de ellos recibió grandes distinciones, como el premio del diario *La Nación* de Buenos Aires (Argentina) por la mejor difusión de la literatura latinoamericana, en 1989.

En este estudio recorreremos la historia de una revista que ensalzó el nombre de una pequeña ciudad alicantina y de España, pero también conoceremos las dificultades que llevaron al cese de las publicaciones. Además, profundizaremos en el contenido de la revista, haciendo hincapié en las brillantes ilustraciones que ocupaban las portadas de cada número. Por último, procederemos a un análisis de la situación actual de *Empireuma*, detallando cuáles fueron los motivos de su final y cuál es el estado del equipo empireumático hoy en día.

El objetivo principal de este trabajo es rendir homenaje a una publicación literaria que, a pesar de que fue aclamada a nivel nacional e internacional, fue olvidada, menospreciada y deliberadamente ignorada por la mayoría de las instituciones provinciales y locales. En este sentido, quedará reflejada en estas líneas la heroica labor de un equipo que sacó a la calle más de treinta números de una revista, recibiendo a duras penas, alguna retribución y escasas ayudas.

Así pues, se buscará —mediante un detallado análisis— que el lector de *Empireuma* recuerde sus años de esplendor, pero también que descubra la cara menos conocida de la revista. Además, se pretende que aquellos lectores más jóvenes hallen en estas páginas una historia de dedicación y de trabajo constante, protagonizada por un grupo de amigos con un sueño en común: difundir la cultura de aquí y hecha desde aquí.



2. Estado de la cuestión

Durante la trayectoria de *Empireuma* muchos medios de comunicación se hicieron eco de la revista de creación oriolana. Por esta razón existen numerosos artículos en prensa que ensalzan la labor de la publicación, pero estos artículos no provenían exclusivamente de los medios locales. Periódicos y revistas de renombre nacional, como *ABC*; o internacional, como *Orígenes*, de Rumanía, incluyeron en sus páginas artículos, reportajes y reseñas sobre *Empireuma*.

En este sentido, en 1986, el Departamento de Lenguas Hispánicas de la Universidad de Perpiñán hace un estudio de ella en la revista *Ventanal* titulado *El fuego de la creación*. En él, la profesora Adriana Castillo de Berchenko realiza un análisis sobre los cuatro primeros números de la publicación oriolana, de los que dice: “dan amplia cabida a la difusión de la poesía”. (Castillo, 1986: 171)

Tras este estudio, sólo nos encontramos con un análisis profundo de *Empireuma*: el realizado por el propio director de la revista, José Luis Zerón, en el número especial que se publicó en 2015 para conmemorar los treinta años de la misma. En dicho artículo, Zerón relata la historia de la revista desde sus inicios hasta los últimos días, detallando las sorpresas y dificultades que se encontraron por el camino. Precisamente, este documento, junto a una entrevista personal realizada a José Luis Zerón es la base sobre la que se sustenta este trabajo.

Sin embargo, a pesar de los artículos y estudios que se han realizado para dar información sobre la labor empireumática, la información sobre la revista es casi inexistente. Como bien sabemos, hoy en día, en pleno auge de la era digital, si no estás en Internet, no existes.

La sociedad actual rara vez visita hemerotecas, bibliotecas o filmotecas para recurrir a la información. Basándonos en esta premisa, llegamos a la conclusión de que *Empireuma* vagamente existe para los internautas.

Motivada por el vacío informativo sobre la revista me decidí a hacer un trabajo de investigación que recogiera la historia y todas las etapas por las que atravesó la publicación oriolana. De esta manera, habría un análisis completo del tema a tratar a disposición de todo aquel que quiera conocer la historia cultural de Orihuela.

Con este proyecto, se pretende, pues, colocar *Emireuma*, así como su historia, en el lugar que merece, dándole a esta publicación el reconocimiento que le corresponde por su aportación a la cultura oriolana, alicantina y española.



3. Método

Este estudio analiza de manera cronológica la historia de *Empireuma* desde sus inicios hasta el cese de sus publicaciones, pero también incluye aspectos menos conocidos o poco analizados de la revista. Así, el trabajo parte de lo general —o más conocido— para llegar a lo particular.

El método empleado para llevar a cabo este proyecto ha sido la investigación. Mediante la recopilación de recortes de prensa, la lectura de los números publicados y diversas entrevistas personales, se ha llevado a cabo una recopilación de datos que, ordenados y contrastados, han dado lugar a este trabajo.

En este sentido, se ha realizado un análisis cualitativo de *Empireuma*, tanto por el contenido de las publicaciones, como por su calidad artística y su repercusión en el mundo. De esta manera, se busca reflejar en el trabajo cómo sin apenas recursos ni ayudas se puede crear una revista de gran calidad.

Los recortes de prensa, facilitados por los directores de la revista, José Luis Zerón y Ada Soriano, han sido uno de los grandes apoyos a la hora de contextualizar y comprender mejor las diversas etapas por las que atravesó la publicación. Además, la aportación de revistas extranjeras y las entrevistas personales han contribuido en gran medida a la creación de este trabajo.

De este modo, nuestra labor investigadora ha dado como fruto un proyecto en el que se plasma la historia de uno de los mayores exponentes de la cultura oriolana en las últimas décadas, la revista *Empireuma*.

4. Resultados

4.1 Nacimiento de Empireuma

Orihuela ha sido siempre una ciudad cultural. Cuna de grandes artistas, la capital de la Vega Baja inició el siglo XX con la creación de numerosos periódicos y revistas literarias, como *La bella Nereida* (1904), *Destellos* (1930) o *El Gallo Crisis* (1934), entre otras. Sin embargo, tal y como explica José Luis Zerón (2015: 8) en el N° 34 de *Empireuma*, “al finalizar la Guerra Civil se creó un vacío profundo en el ámbito de las letras oriolanas que coincidió con la cuarentena franquista. Todo quedó reducido a los juegos florales, los ripios chirigoteros, las publicaciones que exaltaban los valores nacionalistas y religiosos y la poesía más aséptica de Miguel Hernández”.

No será hasta los ochenta cuando Orihuela recupere su esplendor cultural. En los inicios de esta década se consolida el semanario *Canfali* (Elche, 1978), donde muchos autores oriolanos reivindican una revista literaria en su ciudad. “Aquellas quejas sirvieron de acicate a una ilusión que yo albergaba desde que empecé a escribir poesía con absoluta convicción siendo un muchacho: fundar una revista literaria; deseo compartido con mis amigos más cercanos: José María y Fernando Piñeiro, José Antonio Ortuño y José Manuel Ramón” (Zerón, 2015: 8). Así, gracias a la ayuda de la profesora de Literatura Lola Varela y a su marido, el poeta Jorge Cuña, se empieza a sacar adelante el proyecto.

Bajo el nombre *Grupo de jóvenes poetas Empireuma* el colectivo se empieza a dar a conocer en la localidad. De esta manera, se constituye el equipo que más adelante editará la revista, compuesto por José Luis Zerón, José María y Fernando Piñeiro, Juan Carlos y Ginés Gras, José Manuel Ramón, Eduardo López Egío, José Antonio Ortuño, Ada Soriano y Joaquín Peñalver.

Con la intención de devolver a Orihuela su esplendor cultural, el grupo empireumático organiza recitales en sitios emblemáticos de la ciudad, como la galería de arte *Juan de Juanes*, el *Salón Rosa* del Palacio de Rubalcava y la *Casa-museo de Miguel Hernández*, entre otros espacios. Precisamente, las reuniones en sitios de este prestigio y la corta edad de los integrantes —apenas alcanzaban los veintinueve años— propiciaron un aluvión de críticas por parte de las agrupaciones más tradicionales y conservadoras de la ciudad alicantina.

Sin embargo, los jóvenes oriolanos no cejan en su interés por editar una revista literaria en la provincia y, por ello, empiezan a gestar el proyecto.

El equipo de *Empireuma* se sentía muy identificado con *Algaría 0*, una revista alicantina editada por Antonio Gracia, José Luis Rico y Alberto Mercader que serviría de modelo al grupo. Así, partiendo de esta revista como modelo, en enero de 1985 —tras conseguir una subvención de la *Caja de Ahorros Provincial de Alicante (CAPA)*— el número 0 de *Empireuma* sale a la calle. “Después de cuarenta años, vuelve a aparecer en Orihuela una revista de difusión literaria”, anunciaba el semanario *Canfali* Vega Baja en sus páginas (López, 1984: 2).

Mediante esta publicación, el colectivo poético quiso tomar el relevo a la tradición oriolana de una manera vanguardista y renovadora. “Nos alejamos de la tradición sin romper con ella” (Zerón, Comunicación personal, 5 de diciembre de 2016). De esta manera, el medio dedica muchas de sus páginas a Miguel Hernández, pero no pierde nunca de vista su objetivo innovador.

No obstante, a pesar de los buenos comentarios que despertó, la publicación también tuvo que afrontar numerosas críticas de parte del sector oriolano más inmovilista, que no consideraba al grupo apto para llevar a cabo una labor tan importante:

Los próceres de nuestra cultura se levantaron en armas contra nosotros. Desde el sector más tradicional y oriolanista se nos reprochaba nuestro autodidactismo y hasta nuestra clase social. Nosotros no éramos unos señoritos —algunos de mis compañeros de fatigas eran hijos de obreros— ni teníamos dinero —la mayoría de nosotros estábamos parados— y además escribíamos en verso libre. (Zerón, 2015: 11)

En este sentido, también recibieron críticas por parte de algunas agrupaciones de izquierdas, que esperaban encontrar entre las páginas de *Empireuma* contenido de índole política y social. Era tal el desprecio que sentían hacia la revista que bautizaron a su equipo de redacción con el sobrenombre despectivo de los "Poetas metafísicos".

4.2 Evolución y problemas de financiación

El mecenazgo de la *CAPA* pronto se agotaría. Con cuatro números en la calle y muchos textos esperando ser publicados, *Empireuma* no podía editarse. Es en este momento

cuando el Ayuntamiento de Orihuela, gobernado por el PSOE, decide patrocinar la revista. De esta manera, y gracias también a las aportaciones económicas de Ada Soriano, José Manuel Ramón, Jorge Cuña y Lola Varela, *Empireuma* consigue salir adelante.

La llegada de estas ayudas favoreció la posibilidad de ampliar el número de páginas de la revista y mejorar su maquetación y la calidad de la impresión. El resultado fue tan notable que se pasó de las veinte páginas iniciales a las cincuenta, presentando una imagen verdaderamente nueva y atractiva de *Empireuma*. “Entretanto, *Empireuma* se abrió paso a caballo del silencio y la indiferencia, riesgo común a numerosas aventuras literarias”. (Ferrándiz Lozano, 1988: 2)

Pero las mejoras en la edición, además de una ventaja, supone incrementar los gastos no sólo en la propia revista. Uno de los impedimentos financieros con los que se encuentran los responsables de la misma era *Correos*.

En una época ajena a la digitalización, todos los documentos se remitían por correo postal. De esta manera, cuantos más números se mandaran, mayor difusión, pero también mayor coste. Además, cabe tener en cuenta que la mayoría de los envíos eran para los colaboradores y públicos objetivos, lo que no producía beneficios, ya que se les proporcionaba un ejemplar gratuito. Así, enviar un número de la revista generaba un gasto equivalente hoy día a unos cuatro euros, lo que implicaba un amplio coste con muy poco margen de beneficio.

No obstante, la revista pronto pasaría a tener problemas económicos más importantes. Con la entrada de Luis Fernando Cartagena (Alianza Popular) al Ayuntamiento de Orihuela cesaron las subvenciones para editar *Empireuma*. “El carismático Luis Fernando Cartagena, que acababa de alcanzar la alcaldía de Orihuela con una mayoría de votos aplastante, se negó a seguir financiando la revista, alegando que ésta era demasiado elitista. [...] *Empireuma* dejó de salir durante un año, entre 1988 y 1989. Teniendo claro que Cartagena jamás apoyaría a la revista *Empireuma*, decidimos olvidarnos del asunto y buscar ayudas en otra parte.” (Zerón, 2015: 13)

Durante el año de parón en la impresión de la revista, al equipo sigue llegándole material de calidad para publicar. Ante la acumulación de numerosos escritos y las peticiones de los lectores, se buscan nuevos inversores. Así, gracias a la subvención del Instituto

Alicantino Juan Gil-Albert, las aportaciones económicas de algunas entidades, las suscripciones y los anuncios, *Empireuma* vuelve a salir a la calle en 1989.

Catorce números convierten a *Empireuma* en la revista de arte y cultura con más duración en estos lares. Algunos la han acusado de gasto inútil, mensaje arcaico e incluso de elitista e impopular, pero lo cierto y verdad es que nunca nadie antes consiguió mantener un proyecto de estas características. Llegue donde llegue ya llegó lejos y nunca será gracias a los que hoy se las dan de salvadores y mantenedores de la cultura de un pueblo y del bienestar del mismo. Una labor callada a la que hay que decir "chapeau" sin más, y encima a muy pocos les va a servir como foto en su próxima campaña electoral. (López, 1989)

Empireuma vuelve ofreciendo mejoras en la calidad de la revista y, como novedad, se pone a la venta en todos los quioscos y librerías de Orihuela por 350 pesetas.

Por contra, como no cuentan con un patrocinio seguro, no se puede mantener la periodicidad de los años anteriores, por lo que se publican únicamente de dos a tres números anuales.

En esta época empieza a surgir la era digital y se vuelve a complicar la impresión de la revista. La edición es cada vez más costosa por las elevadas tasas que imponen las imprentas. De esta manera, se ven forzados a ir reduciendo los números hasta imprimir un único número al año.

En 1990, después de haber dejado al resto de compañeros por el camino, José Manuel Ramón decide abandonar la poesía y, por consiguiente, la dirección de *Empireuma* —aunque regresaría para dirigir el último número—. En este punto, se quedan al frente de la revista José Luis Zerón y Ada Soriano, que cuentan con la gran ayuda de José María Piñeiro como jefe de redacción de la misma.

Ante la situación de inestabilidad y con el espíritu expansionista del grupo por bandera, el equipo decide dar un paso más allá en sus competencias. En 1992, se anima a crear la *Asociación Cultural Ediciones Empireuma*. La fundación de este colectivo permite obtener una cobertura legal para la revista, gracias a la cual tendrían acceso a algunas subvenciones. Así, con esta organización comienza una amplia actividad paralela que, además de mejorar la distribución de *Empireuma*, se encarga de otras cuestiones como

la publicación de libros y la edición de una revista socio-cultural denominada *La Lucerna*.

Unos años después, en el año 2000, se produciría uno de los mayores logros de la revista oriolana. El equipo empireumático no cejaba en su intención de ampliar los contenidos de la revista para abarcar todos los ámbitos posibles de la creación. De esta forma, empiezan a darle más importancia a la sección de Traducciones. Este apartado, que ya contaba con versiones de escritos en portugués, francés e inglés, entre otros, cobra un nuevo sentido a partir del número veintiséis de la revista.

El equipo empieza a mostrar un gran interés por la cultura rumana, en concreto por la poesía, la cual era casi desconocida en nuestro país. Investigando en este campo, conocen al oriolano Joaquín Garrigós, que se ofrece a ayudarles con las traducciones. De esta manera, consiguen reunir un amplio y variado material de calidad y, por ello, deciden dedicar un número especial al Arte y la Literatura Rumanos.

Este ejemplar tuvo una gran repercusión. Por un lado, en Rumanía, país al que sería invitado el equipo en 2006 por su labor para con la cultura rumana, y, por otro lado, a nivel nacional, dado que gracias a la revista se abrió el camino de las traducciones de esta lengua en España.

Aunque, llegados a este punto, los ingresos alcanzan a duras penas para seguir distribuyendo la revista, logran mantenerse a flote hasta 2007, cuando los gastos se hacen insostenibles y las subvenciones no son suficientes para continuar:

Lo que me resulta inadmisibile es que *Empireuma*, siendo la única publicación de estas características en toda la provincia de Alicante, en los últimos años de su existencia tuviera que mendigar ayudas para sobrevivir con un número anual, que no lograra contar con un apoyo económico más sólido y generoso tanto del Ayuntamiento de Orihuela como del Instituto Alicantino Juan Gil-Albert.

Mientras que otras revistas se permitía lujos insultantes, *Empireuma* sobrevivía a duras penas, siendo la austeridad y el decoro sus señas de identidad. (Zerón, 2015: 15)

4.3 Cese de publicaciones

“[...] *Empireuma* puede desaparecer. Vamos, que se nos muere. Que la brasa se apaga”, escribía el profesor de Historia y Geografía Mateo Marcos Amorós en la revista *La Vega* (2005: 3). En 2005, el equipo de *Empireuma* y sus lectores eran conscientes del inminente final de la revista. Las ayudas recibidas apenas alcanzaban para cubrir los gastos y éstos aumentaban cada vez más con la introducción de la tecnología en nuestras vidas. Cuando salió a la luz la noticia de la desaparición de la revista muchos colectivos y profesionales de la información y la cultura alzaron su voz para impedir que se produjera este cese.

El Foro Social de Orihuela hacía así un llamamiento a la ciudadanía y a las instituciones para que emplearan todos los medios posibles que garantizaran la continuidad de la revista (*Diario Información*, 2005: 1). Esto despertó la reacción, entre otros colectivos e iniciativas individuales, del Grupo Municipal Los Verdes, que pidió que se apostara por una revista que estaba llevando el nombre cultural de Orihuela por todos los rincones del mundo:

[...] El Grupo Municipal de Los Verdes en el Ayuntamiento de Orihuela cree que la protección de la CULTURA, en este caso en mayúsculas, constituye una seña de identidad básica en cualquier sociedad que quiera progresar en todas las vertientes de la vida y somos conscientes, además, de que una revista de este tipo supone un orgullo para la ciudad, junto con una buena manera de extender el nombre de Orihuela por Europa y América de noble forma. (Grupo Municipal de Los Verdes, 2005)

Sin embargo, estas peticiones fueron en vano y, ante la falta de recursos económicos, apenas dos años después la revista dejaría de emitirse.

Nuestra apuesta radical, con su consiguiente fracaso, consistió en tratar de crear una poética de la inmortalidad en un tiempo de fugaces rebeldías fagocitadas por un pragmatismo feroz; en ser imaginativos cuando nadie creía en la imaginación, ni siquiera los que la gestionaban con fines mercantilistas. Éramos inseguros en nuestra descoyuntada realidad y *Empireuma* vino a serenar nuestro espíritu [...]. *Empireuma* significó nuestro prematuro legado, la expresión de un estado poético surgido del asombro, la amplitud de miras y la pluralidad. (Zerón, 2013: 4)

No obstante, no fue un adiós definitivo, dado que en 2013 y en 2015 saldrían dos especiales. El primero de ellos, *El libro de plomo*, recogía en sus páginas textos inéditos de todos los autores oriolanos —o vinculados a Orihuela— que habían acompañado a *Empireuma* en su trayectoria. “Se trata de homenajear a aquellos amigos que estuvieron siempre ahí”. (Zerón, Comunicación personal, 5 de diciembre de 2016)

Tras este número, que había sido ideado y financiado por José Aledo, se pensó en sacar un número especial para conmemorar el 30º aniversario de la revista. “Coincidió que [...] cuando Ada me estaba haciendo ver, con su irresistible ilusión, que debíamos editarlo, nuestro común amigo Carlos Escolano se ofreció a ayudarnos para reflotar la nave empireumática” (Zerón, 2015: 7). Así, gracias a Escolano, consiguieron el patrocinio de la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Orihuela y sacaron el proyecto adelante.

Actualmente, el espíritu de *Empireuma* sigue en circulación gracias al blog homónimo creado y dirigido por José María Piñeiro. “La idea es la de llevar a cabo una actualización de los contenidos que atañen a nuestra publicación, compartir perspectivas y comentarios, así como fomentar, sobre todo, la comunicación del hecho literario, tanto en lo que atañe a la producción literaria nacional como extranjera y universal”, escribía Piñeiro (2007) en una de las primeras entradas de la página.

José Luis Zerón, por su parte, no descarta continuar con la revista en un futuro, pasando la publicación escrita a una web, donde los costes serían considerablemente más bajos y la difusión mayor.

4.4 Por qué *Empireuma*

"Lo de *Empireuma* no deja de sonar extraño cuando se oye por primera vez. La idea del nombre parece remontarse a la adolescencia de José Luis Zerón, personaje destacado dentro del grupo y de la publicación, cuando éste, en una lectura de Baroja, se encuentra con el término. [...] Lo cierto es que la palabra, abierta y sugerente, se ha convertido en la tarjeta de presentación de estos jóvenes." (Ferris, 1987)

Tras una búsqueda intensiva de posibles nombre para el proyecto que se traían entre manos, el equipo de *Empireuma* se encuentra con este término y decide hacerlo suyo.

Según la *Real Academia Española*, “*Empireuma*” procede del griego ἐμπύρευμα y hace referencia al rescoldo, es decir, al olor y sabor particular que toman las sustancias animales y vegetales cuando se someten al fuego. Sin embargo, antiguamente la palabra tenía otra acepción: la brasa escondida bajo la ceniza. Precisamente, esa es la definición que toma el equipo para bautizar a la revista:

Empireuma: un título sugestivo, olor a fuego. Sí, porque cada letra, cada golpe de voz que sale de las gargantas de los que aquí estamos y de los que aquí estarán, no es más que el producto de una quemazón, no es más que lo quemado, quizá porque cuando alguien quema algo lo único nuevo es el olor. Queremos quemar para oler a nuevo; queremos que cada palabra y cada verso, cada grito que salga de aquí sea *Empireuma*. (Equipo de *Empireuma*, 1985: 1)

Desde tiempos inmemoriales, el fuego ha sido un elemento fascinante para el hombre. Tanto es así, que el filósofo griego Heráclito lo consideraba un principio creador de la naturaleza. Para Heráclito, el fuego significaba cambio, una variación que supone el fin o la modificación del estado actual, pero que a su vez genera nuevas realidades. Así, el *pyro* no sólo sería concebido como una manera de destruir, sino como forma de regeneración.

De esta forma, *Empireuma* recoge toda la filosofía de Heráclito en una sola palabra. “Hermosa metáfora de la creación: el poeta soplando las cenizas de lo cotidiano para rescatar la llama, la vida de la palabra. *Empireuma* viene a representar una liberación del espíritu a través del fuego de la creación”. (Zerón, 2005: 11)

4.5 Contenido de la revista

En sus inicios, la revista se basó en una actividad meramente poética. Sin embargo, con el paso de los números, el equipo vio necesario ampliar el campo de conocimientos. Así, bajo el título de *Empireuma*, se empezó a vislumbrar el subtítulo “revista de creación”. Con la nueva definición del proyecto, empezaron a aparecer nuevas disciplinas de la creación y el pensamiento. En este sentido, entre las páginas de la revista se incluyeron apartados dedicados a artículos, entrevistas, ensayos, creación, poesía, reseñas, filosofía, debates, conferencias, relatos e incluso homenajes. De esta manera, el número de

páginas se fue incrementando considerablemente. De las veinte iniciales, se pasó a cincuenta y a cien, hasta sobrepasar este número en los últimos ejemplares.

Pero *Empireuma* no sólo aumentó en número, también lo hizo en calidad, hasta tal punto de que la revista empezó a difundirse por distintas partes del mundo. Allá dónde llegaba, quedaban maravillados con el potencial de ésta. Así lo recoge, entre otros, *El Quindiano*, de Colombia:

La calidad de su papel, la utilización de los espacios, la diagramación de los textos, los hermosos dibujos fantásticos del pintor Enrique Abad Merino, la poética madurez de sus colaboradores y el sorprendente manejo del lenguaje notorio en los textos seleccionados, confieren a esta revista de creación una personalidad inconfundible y sería dentro de la heterogénea gama de revistas literarias españolas. (Senegal, 1986: 9)

Además, el espíritu inclusivo del equipo empireumático propicia que en la revista convivan autores de todo tipo: desde aquellos que viven al margen de la industria editorial (Carlos Oroza, María Antonia Ortega, Manuel Álvarez Ortega, Ángel Guinda...) hasta aquellos de sólido prestigio (Concha Zardoya, José Luis Ferris, Antonio Enrique, Riquel Lanseros...), pasando por autores noveles que publicaban por primera vez en la revista. De esta manera, autores que hoy día tienen un prestigio reconocido, como Hugo Mujica, Ilija Galán o Jordi Doce, entre otros, escribieron en *Empireuma* cuando aún no eran conocidos.

Cabe destacar que, aunque la premisa del medio es innovar, nunca pierde de vista la tradición oriolana y, en concreto, a uno de sus máximos exponentes literarios: Miguel Hernández. Así, la publicación incluye entre sus páginas muchos versos del poeta, al cual tiene muy presente a lo largo de su recorrido como revista y como asociación cultural. En este sentido, además de diversos actos reivindicativos del poeta, dedicaron en 1986 un número especial en homenaje al 76º aniversario del nacimiento del poeta.

4.5.1 Traducciones

Dentro de las secciones, había una que evolucionó gradualmente y consiguió que *Empireuma* se consolidara en el extranjero: la sección de Traducciones.

Llegados a un punto, el equipo directivo siente la necesidad de distinguirse de las demás revistas de creación españolas, que sólo se centraban en las lenguas de nuestra tierra. Por ello, empiezan a explorar la poesía extranjera y, por consiguiente, a plasmarla traducida en las páginas de *Empireuma*.

Inicialmente, comenzaron esta sección publicando poesía portuguesa y francesa. Más adelante, ampliaron hasta la italiana, serbocroata, anglosajona y rusa, entre otras. Así, en sus páginas convivían autores de renombre en Francia (Audiberti, Michaux, René Char...), Italia (Sandro Penna, Montale, Spatola...), Portugal (Joao Cabral de Melo Neto, Antonio Osorio, Eugenio de Andrade...) y Alemania (Kunze, Hein, Paul Celan...), Inglés (Poe, Ezra Pound, Browning...), entre otros.

Sin embargo, la poesía extranjera que más impacto tuvo para los lectores de la revista fue la rumana.

En aquella época se conocía muy poco de esta poesía. Las pocas traducciones con las que se contaba de esta lengua eran de Mihai Eminescu, el poeta oficial rumano del siglo XIX, que fue traducido al español –de manera muy básica– por Rafael Alberti y María Teresa León. La literatura rumana, siendo un idioma de raíces latinas, era una completa desconocida en nuestro país.

En plena investigación cultural, el equipo de *Empireuma* conoce al oriolano Joaquín Garrigós, que había estudiado filología rumana e hispánica en Rumanía. Garrigós, que vivió en Bucarest muchos años y sería más adelante director del *Instituto Cervantes* de esta ciudad, les introduce en el mundo de la literatura rumana. Además, les facilita muchos datos para empezar su andadura.

Tras una búsqueda intensiva y la ayuda incondicional de Garrigós para traducir los textos del rumano al español, deciden editar un número especial de Arte y Literatura Rumanos. El ejemplar corresponde al número 26 de la revista, que fue publicado en el verano del 2000. Esta edición especial, en la que participó económicamente el *Instituto Cultural Rumano*, tuvo una gran repercusión tanto en España como en Rumanía:

Sobru și elegant, designul Copertii a I-a, înfățișează o opulentă omidă cu chip omenesc, contorsionată ca un semn de întrebare, pe un fundal decorativ. Pe verso (Coperta a II-a), José Aledo Sarabia, semnatarul prezentării grafice, furnizează cititorilor o explicație de ordin mitologico-religios: la

vechii romani spiritele mortilor deveneau “lemuri”, un soi de vârcolaci care interferau negativ în viața rudelor supraviețuitoare. (Ștefan Stoenescu, 2001: 21)

(Sobrio y elegante, el diseño de la primera cubierta representa una hermosa oruga con cara humana, retorcida como una interrogación sobre un fondo decorativo. Al dorso (cubierta segunda), José Aledo Sarabia, signatario de la presentación gráfica, proporciona a los lectores una explicación de orden mitológico-religioso: para los antiguos romanos los espíritus de los muertos, se convertían en "lemures", una clase de hombres lobo que intervenían negativamente en la vida de los familiares sobrevivientes. (Ver anexo 2)

A raíz de este número y gracias a las traducciones de Garrigós y Catalina Ilescu —actualmente profesora de Rumano e Inglés de la Universidad de Alicante—, se fueron incluyendo numerosos textos de artistas rumanos que hasta la fecha eran desconocidos en España. Pasados unos años, para sorpresa de los editores de *Empireuma*, en editoriales punteras de España se empieza a traducir a algunos de los autores rumanos que ellos habían descubierto en nuestro país.

Hoy en día, la literatura rumana se encuentra al mismo nivel de muchas de sus compañeras europeas. Además, las obras de muchos de los autores rumanos que descubrió *Empireuma* están traducidas a nuestro idioma en grandes editoriales españolas.

Cabe señalar que esta sección no se podría haber llevado a cabo sin la inestimable labor de traductores reconocidos como Mariano Roldán, Manuel Álvarez Ortega, Jorge Riechmann, Trino Trives, Carlos Vitale, Emilio Coco, Pedro José Vizoso, J.A. Cilleruelo, Amador Palacios o los ya citados Joaquín Garrigós y Catalina Ilescu, entre otros.

4.5.2 Ilustraciones

La pintura ha jugado un papel fundamental a lo largo de los 34 números de la revista (31 oficiales + 3 especiales). A pesar de que en los primeros ejemplares la revista no tenía una calidad asentada como sucede en los últimos, se incluía en ellos gran cantidad de ilustraciones de diversos autores. Así, participaron en ella artistas como José Antonio

Ortuño, Luis Llor, Anselmo Mateo, Manuel López, Cayetano Gómez, Antonio Ballesta, José Mayoral, Pedró, Enrique Abad, José Botella, Ferrández Costa y José Aledo.

Precisamente el último, José Aledo, fue uno de los ilustradores más destacados de *Empireuma*. Aledo empezó a tejer una relación recíproca con el proyecto empireumático, hasta tal punto de ser considerado el pintor de cámara de la revista. Sin embargo, la verdadera labor de José Aledo comenzó a partir del número 12.

Sus textos y dibujos representan el ideario de la revista, para entenderlos no hay que quedarse solamente en el valor culturalista que parecen transmitir; se hace necesario comprender la inquietud humana sobre sus orígenes y destino y profundizar en el logos creativo. (Zerón, 2005: 184)

En los primeros ejemplares la revista sólo plasmaba en la portada los datos de la misma, pero a partir del número 12, el pintor oriolano comenzó a ilustrarla. Además, la primera portada incluía algo más que un dibujo. En ella, Aledo plasmó lo que se convertiría en el logotipo identificativo de la revista, la salamandra (Ver Anexo 3). Ésta aparecía enroscada a un árbol, simulando así una bonita metáfora: el fuego purificador (la salamandra) abrazando a la vida (el árbol).

La salamandra, según la mitología, es ese ser capaz de vivir en el fuego y apagar las llamas a su paso. Sería pues, tal y como lo interpreta Aledo en su ilustración, aquel animal que emerge de las cenizas para encontrarse de nuevo con el mundo. Un dibujo de lo más sencillo, que resume a la perfección el espíritu de *Empireuma*.

De entre todas las portadas que ilustró Aledo, cabe resaltar la última, la que encabezaba el número especial del 30º aniversario de la revista. En ella, el pintor dibuja una escalera con treinta peldaños, los treinta peldaños de *Empireuma*. "El hueco de la escalera, con sus claraboyas, rellanos y escalones, nos servirá para ubicar algunos hitos personales y colectivos de nuestra revista y la cultura oriolana", explica Aledo (2015: 4) en las páginas del especial.

Aledo refleja en esta peculiar portada algunos de los lugares más emblemáticos de Orihuela, como el Barrio del Rabaloche, el Palacio de Rubalcava y la Sierra de la Muela. Además, estos escenarios comparten página varios de los protagonistas de los números anteriores, como el Apolo de Sauroktonos (nº 17 - 1991), Quimera (nº 21 - 1996) o Cízico (nº 31 - 2005), entre otros. (Ver Anexo 4)

4.6 Distribución y repercusión en el mundo

Así reflejaba Joaquín Juan Penalva en el diario *Información* el espíritu expansionista de la revista *Empireuma*:

“Una de las grandes virtudes de esta publicación es su carácter no excluyente, lo que ha propiciado que en sus páginas convivan autores de ideologías confrontadas, de géneros distintos y de alcance diverso, ya sea mediante la creación, la reflexión o el estudio. Las traducciones —del francés, del italiano, del portugués, del inglés, del rumano, del ruso...— son otro de los rasgos distintivos de *Empireuma*, y no es de extrañar que ocupen un lugar de privilegio.” (2008: 6)

La que empezó como una revista de carácter provincial fue expandiéndose por las bibliotecas, universidades y sociedades culturales de toda España. Para ello, el equipo de *Empireuma* mandaba ejemplares gratuitos con el objetivo de darse a conocer. Estos números llegaban a asociaciones y comercios, pero también a particulares que bien habían colaborado en ese ejemplar o que se pretendía que lo hicieran en un futuro. Con la continuación de las publicaciones aumentó también el prestigio de la revista. El boca a oído entre personas del ámbito cultural y la difusión en los medios de comunicación hizo que aumentaran las suscripciones a la revista.

En este sentido, *Empireuma* estaba disponible en organismos tan importantes como el Centro Insular de Cultura de Gran Canaria (Las Palmas), el Servicio Central de Publicaciones de la Xunta de Galicia (Santiago de Compostela) o el Centro de Publicaciones del Ministerio de Cultura (Madrid), entre otros. La revista también se enviaba a ediciones y editoriales tales como Alfar (Sevilla), Eunáte (Pamplona), Tusquets (Barcelona), Altea, Taurus, Alfaguara (Madrid) o el Círculo de Lectores (Barcelona). Asimismo, desde Orihuela se destinaban ejemplares a organizaciones culturales como la Real Academia de Alfonso X El Sabio (Murcia), la Sociedad de Cultura Valle-Inclán (Ferrol, La Coruña), la Fundación Universitaria Española (Madrid), la Fundación Miguel Hernández (Elche, Alicante) o el Ateneo de Valladolid, entre otros tantos.

Pero el equipo de *Empireuma* no se quiso centrar únicamente en España, sino que quería expandir su filosofía de creación por todo el mundo. Así, tal y como se puede apreciar más abajo, la revista comenzó a circular por distintos países:

- ❖ Perpiñán y París (Francia)
- ❖ Lisboa, Faro, Oporto y Évora (Portugal)
- ❖ Foggia, Ferrara, Trento y Cagliari (Italia)
- ❖ Bucarest, Baia Mare, Suceava y Timisoara (Rumanía)
- ❖ Zagreb (Croacia)
- ❖ Bogotá y Karlaka-Quindío (Colombia)
- ❖ Ciudad de México y Veracruz (México)
- ❖ Miami, Georgia, Nueva Orleans y Luisiana (Estados Unidos)
- ❖ Quito (Ecuador)
- ❖ Buenos Aires, Santa Fe, Tucumán y Córdoba (Argentina)
- ❖ Santiago de Chile (Chile)
- ❖ La Habana y Santiago de Cuba (Cuba)
- ❖ San José (Costa Rica)
- ❖ Casablanca y Fez (Marruecos)
- ❖ Guinea Ecuatorial
- ❖ Tokio (Japón)

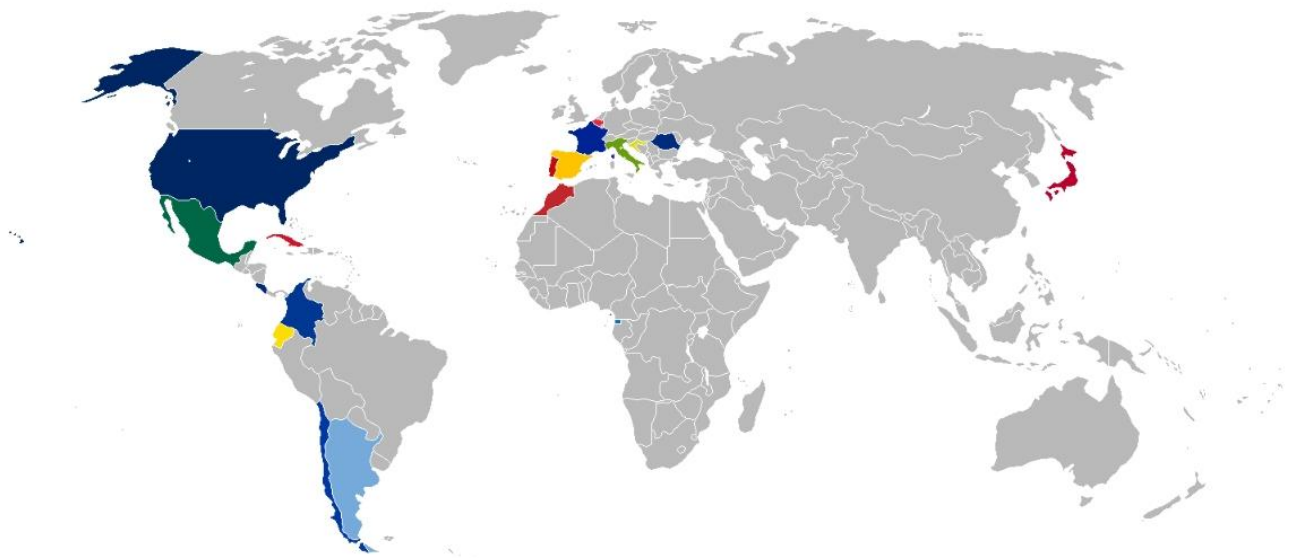


Figura 1. Expansión de *Empireuma* por el mundo: Gráfico elaborado en la página web <http://wherehaveibeen.info/> donde se señala la difusión de la revista *Empireuma* por distintos países del mundo

En efecto, la publicación oriolana se dio a conocer de una punta a otra del planeta, siendo su labor más importante la llevada a cabo en Rumanía.

Como he comentado anteriormente, la revista hizo hincapié en los autores menos conocidos del panorama rumano. Este acto fue visto con muy buenos ojos en el país, hasta tal punto de que *Empireuma* se convirtió en una revista de referencia cultural española en Rumanía.

Desde la revista se plasmó la literatura rumana en el número 26, un especial publicado – como ya hemos señalado– en el año 2000 y que recoge a autores desconocidos por aquel entonces en nuestro país. La respuesta de Rumanía fue inmediata: invitaron a parte del equipo empireumático a presentar el especial de la revista en el *Instituto Cervantes de Bucarest*. Tras esto, el siguiente número continuó, en gran medida, la temática del anterior. En él se publicó un cuento inédito del escritor Mircea Eliade y una selección de antologías de Liliana Popescu, Denisa Comanescu y Gabriel Stanescu. Además, el número incluía una serie de estudios estadounidenses sobre Stefen Sorescu y Gheorge Glodeanu.

Pero Rumanía no fue el único país que se hizo eco de las hazañas de la revista. En Francia, en 1986, la profesora Adriana Castillo de Berchenko publicó un estudio sobre *Empireuma* en *Ventanal*, una revista de creación y crítica de Lenguas Ibéricas de la Universidad de Perpiñán.

En Argentina, por su parte, se invitó al equipo oriolano a participar en una exposición de revistas alternativas en Buenos Aires en 1987. Unos meses después, Ricardo Nosiglia, director del programa, y Carlos Velazen, coordinador general, enviaron a los directores de la revista un diploma y una carta de agradecimiento. En esta, entre otras cosas, dan cuenta al equipo del interés que suscitó la publicación española, siendo una de las más solicitadas por los estudiantes y profesores que asistieron a la muestra.

4.7 Reconocimientos

A pesar del escaso apoyo recibido por parte de muchas corporaciones locales y provinciales, la revista *Empireuma* logró varias distinciones a nivel nacional y, sobre todo, internacional.

En 1986, el Departamento de Lenguas Hispánicas de la Universidad de Perpiñán la incluye entre las nuevas revistas españolas y hace un estudio de ella en la revista *Ventanal*. La profesora Adriana Castillo de Berchenko es la encargada de realizar este análisis, titulado *El fuego de la creación*:

Una cubierta amarilla sobre la cual se inscribe nítidamente en trazos negros la leyenda: *Empireuma. Revista de creación*, convida sin ambages a abrir y mirar el contenido. Y es que, ya a partir del título la invitación es sugerente: *Empireuma* es un término atractivo. Las extrañas, enigmáticas resonancias de esta palabra apelan necesariamente a la curiosidad e imaginación del lector. (Castillo, 1986: 167)

Ese mismo año, Antonio Buero Vallejo, dramaturgo español y académico de la RAE, envía una carta al equipo de la revista. En ella felicita a *Empireuma* por volver a poner en circulación esta palabra, que estaba prácticamente en desuso.

En 1987, el equipo se trasladó hasta la prestigiosa galería madrileña de arte *Orfila*, donde se presentó la publicación oriolana.

A nivel internacional, en 1989 obtiene el premio del diario *La Nación* de Buenos Aires (Argentina) por la mejor difusión de la literatura latinoamericana. El equipo empireumático, que había estado representado por Zerón en la capital argentina unos meses atrás, recibe por parte de los organizadores la enhorabuena por el éxito que había suscitado en su país. Asimismo, "se duelen del poco interés que puede despertar la publicación entre ciertos sectores de la población oriolana". (Periódico de Elche, 1989)

En 1993, el número 86 del semanario del diario *ABC* dedicado al arte, *ABC Cultural*, ubica a *Empireuma* entre las sesenta mejores revistas literarias españolas. En un recorrido por la geografía española, la publicación oriolana abanderó a la provincia de Alicante en este semanario de tirada nacional. El artículo, que incluye revistas como *Barcarola* (Albacete), *Ínsula* (Madrid) y *Ánfora Nova* (Córdoba), entre otras, ofrece una breve biografía de cada una de ellas, resaltando ante todo su instinto de supervivencia:

En las revistas literarias reposa gran parte de la memoria cultural de este siglo. Han sido baluarte y motor de los más significados movimientos poéticos e intelectuales, antes y después de la Guerra Civil. Llevan un siglo malviviendo, y aunque a algunas de ellas los suplementos literarios de los

medios de comunicación las hirieron de muerte, no son pocas las que resisten el embate de los "malos tiempos para la lírica". (Azancot, 1993: 16)

En la provincia de Alicante, *Empireuma* sólo obtiene en 2004 el reconocimiento de la Cátedra Arzobispo de Loazes de la Universidad de Alicante, mediante la cual se distingue a la revista por su trayectoria literaria.

En 2006, tras el éxito que supuso la publicación del número 26 (2000) —dedicado al Arte y la Literatura Rumanos— y la continuación de éste, el número 27 (2001), —con textos inéditos de Mircea Eliade y otros poetas rumanos— es seleccionada por el Ministerio de Cultura español y el Instituto Cervantes de Bucarest para unas jornadas literarias en Rumanía. Desde dicho país, donde *Empireuma* es vista con muy buenos ojos, se llega a afirmar que "la revista española se encuentra como en su casa en el campo de la literatura y la cultura rumana". (Stoenescu, 2001: 21)

4.7 Actividad cultural

El equipo empireumático no se centró únicamente en la edición de la revista. La marcada necesidad por explorar nuevos ámbitos y la curiosidad cultural los llevó a crear en 1992 la *Asociación Cultural Ediciones Empireuma*. Así, a través de esta organización, comenzaron una andadura paralela a la citada revista.

Mediante esta asociación, el equipo tuvo acceso a una subvención que les permitió sacar a la luz la revista socio-cultural *La Lucerna*, que contaría con 82 números en total. Además, publicaron una colección de poemas y textos en prosa llamada *Cuadernos de Heterodoxos*. En este sentido, editaron hasta un total de 16 libros, entre los que se encuentran *Analjasilasa*, de Antonio Ferrández, *Desde un jardín de sombras hasta tu vientre*, de José Vegara, o *Peregrino* de Elena Liliana Popescu, entre otros.

Asimismo, la *Asociación Cultural Ediciones Empireuma* promovía la difusión tanto de autores locales, como nacionales e internacionales. Así, llevaban a cabo ciclos de conferencias, mesas redondas, presentaciones de libros y recitales, pero también organizaban actividades reivindicativas de otros autores, como Miguel Hernández, Ramón Pérez Álvarez, Miguel Ruiz, Trino Trives o Jorge Cuña, entre otros.

En definitiva, se podría decir que el equipo de *Empireuma* hacía algo más que publicar una revista: llevaba a cabo una activa labor de militancia cultural.



5. Conclusiones

La revista *Empireuma* fue, en efecto, uno de los mayores exponentes de la cultura alicantina entre el siglo pasado y el presente.

Gracias a la labor del equipo de la revista se pudo llevar el nombre de Orihuela por todos los rincones de España y gran parte del mundo, donde era reconocida como una de las mejores publicaciones literarias de nuestro país.

Sin embargo, *Empireuma* tuvo que lidiar durante más de veinte años con las críticas y el desprecio de muchas entidades —sobre todo políticas— e individuales de su propia localidad y provincia. Esto supuso, entre otras cosas, la retirada de la subvención del Ayuntamiento de Orihuela y, en consecuencia, una declive económica que culminó en 2007 con el cese de la edición empireumática.

Desde que en 2015 se publicara un especial celebrando su treinta aniversario, *Empireuma* continúa con sus puertas cerradas; unas puertas de las que tiran muchísimas personas que quieren volver a ver en marcha la edición de una publicación que tanto ha aportado a Orihuela, Alicante y España en general.

“*Empireuma* es una tendencia, una forma de percibir el acto de escribir desde la ruptura, sin alejarse del clasicismo, una denuncia en su conjunto contra los vicios de una posmodernidad que frivoliza con la literatura que nace de un compromiso con el esfuerzo.” (García, 2015)

Por palabras y manifestaciones como ésta sabemos que la brasa no se ha apagado. El rescoldo de *Empireuma* sigue intacto, esperando el momento preciso para resurgir de las cenizas cual ave Fénix y echar a volar otra vez. Mientras, continúa dormida, que no extinta, y despierta cada vez que alguien recuerda su labor.

De esta manera, este estudio supone un soplo sobre esas cenizas, no para apagarlas, sino para avivarlas de nuevo en los corazones de los lectores.

6. Referencias bibliográficas

Azancot, Nuria (25/06/1993): “Revistas literarias: instinto de supervivencia”. *ABC Cultural*, pp. 16-21.

Castillo de Berchenko, Adriana (1986): “El fuego de la creación: El grupo "Empireuma" de Orihuela. *Ventanal*, pp. 167-173.

Equipo de Empireuma (1985): Editorial. *Empireuma*, núm. 0, p. 1.

Ferrándiz Lozano, José (28/02/1988): “Poetas oriolanos de ahora”. Semanario *Mirador Azul*, en *La Verdad*, p. 2.

Ferris, José Luis (15/11/1987): “Empireuma y la tradición poética oriolana”. Semanario *Mirador Azul*, en *La Verdad*.

García Pérez, Manuel (11/05/2015): “Miguel Veyrat y Concha García colaboran en la revista literaria Empireuma”, *Mundiario*.

Recuperado de <http://www.mundiario.com/articulo/sociedad/miguel-veyrat-y-concha-garcia-colaboran-revista-literaria-empireuma/20150510212659030073.html>

Grupo Municipal de *Los Verdes* (09/01/2005). Comunicado de prensa.

Juan Penalva, Joaquín (28/02/2008): “El esplendor literario”, en *Información*, p. 6.

López Egío, Eduardo (1985): “Apareció la revista Empireuma”, *Canfali Vega Baja*, p.2.

—. (25/11/1989): “Empireuma”, *Periódico de Elche*.

Marcos Amorós, Mateo (2005): “Empireuma”. *La Vega*, p. 3.

Piñeiro, José María (18/09/2007): “Inicio”. *Empireuma micropoësie*.

Recuperado de <http://empireuma.blogspot.com.es/2007/09/>

Redacción (01/02/1989): “Éxito de Empireuma en la exposición de revistas alternativas”, *Periódico de Elche*.

Redacción (04/01/2005): “Piden evitar que la revista Empireuma desaparezca”, en *Información Vega Baja*, p. 1.

Senegal, Humberto (23/08/1986): “Camino de los caminos”, en *El Quindiano*, p. 9.

Stoenescu, Ștefan (01/05/2001): “EMPIREUMA: UN TRIMESTRIAL SPANIOL DEDICAT LITERELOR ȘI ARTELOR DIN LUMEA ÎNTREAGĂ. *Origini*, 5-6, p. 21.

Zerón Huguet, José Luis (2005): “La revista Empireuma y la literatura rumana”. *La Laguna*, 19, pp. 181-186.

—. (2013): “Génesis de Empireuma”, en *El libro de plomo*, 34, p. 4.

—. (2015): “La salamandra y el fuego (las puertas de la creación): treinta años de la revista Empireuma”, *Empireuma*, núm. 34, pp.7-16.

—. 5 de diciembre de 2016. Entrevista personal con José Luis Zerón Huguet.

7. Anexos

7.1 Anexo 1: Entrevista a José Luis Zerón, codirector de *Empireuma*

Entrevista realizada a José Luis Zerón Huguet, codirector de la revista, el 5 de diciembre de 2016 en Orihuela (Alicante).

Pregunta: ¿Qué periodicidad tenía la revista?

Respuesta: La revista tenía una periodicidad irregular. Al principio, salían 4 números anualmente, pero al cabo de cuatro años empezaron los problemas de financiación y fue bajando la cifra.

P: ¿Cómo se financiaba? ¿Qué problemas se encontraron en la financiación?

R: En sus inicios, estaba financiada por la Concejalía de Cultura del Ayto. de Orihuela, pero con el cambio de Gobierno oriolano, el ayuntamiento rompe el acuerdo con *Empireuma* y deja de proporcionar la subvención concertada. Es entonces, en 1987, cuando por problemas de financiación la revista cesa su emisión durante un año. Sin embargo, ante la acumulación de numeroso material de calidad, deciden seguir adelante con el proyecto y luchar por una revista que estaba ya consolidada en el ámbito cultural. En este punto, librerías, copisterías y cajas de ahorro deciden ayudar para que la revista reflote.

Empezamos a sacar entre 2 y 3 números anuales, hasta que empieza a surgir la era digital y se vuelve a complicar la impresión de la revista. La financiación es cada vez más complicada por los elevados costes de impresión de las imprentas, hasta el punto de imprimir un único ejemplar al año. En este punto, la revista deja de salir y resurge únicamente con un especial, *El libro de plomo*, en el que incluimos a todos los autores oriolanos o vinculados a Orihuela que ya habían publicado anteriormente en *Empireuma*.

Uno de los problemas financieros era *Correos*. En esa época no digital había que enviarlo todo por correo. Cuantos más números se enviaran, mayor difusión, pero también mayor coste. Sobre todo, teniendo en cuenta que la mayoría era para los colaboradores y, por tanto, no se sacaba beneficio de ello, ya que se les proporcionaba un ejemplar gratuito por su participación. Enviar una revista podía costar aproximadamente unos 4 euros actuales por ejemplar, lo que suponía un amplio coste con muy poco margen de beneficio.

P: ¿Qué contenido tenía *El libro de plomo*?

R: Se trata de un homenaje a aquellos amigos que estuvieron siempre ahí. José Aledo, el pintor de cámara de la revista, financió el especial. Tras este número, se pensó en editar otro especial por el 30 aniversario de la revista.

P: ¿Qué precio tenía *Empireuma*?

R: El precio fue en progresivo aumento: Empezamos vendiéndola a 500/600 pesetas y después, con la ampliación de las páginas, se aumentó a 1000 pesetas. Cuando se introdujo el euro, la revista costaba unos 10 euros aproximadamente.

P: ¿Cuántas páginas solía tener cada número?

R: El número de páginas era irregular, es decir, variaba con los números. Las primeras publicaciones tenían unas 20 páginas aproximadamente. Después se aumentó a más de 50 páginas y llegó un momento en el que la revista llegaba hasta las 100 páginas. En los últimos números se superaron las 100 páginas, como en la edición especial 30 aniversario (146 págs.)

P: ¿Cuál era el contenido de la revista?

R: Al principio, *Empireuma* era básicamente poética. Con el paso de los números se aplicó la política “cuanto más podamos aprender mejor” y se ampliaron los campos. Así, la revista se abrió a otras disciplinas de la creación y el pensamiento. Incluimos

narrativa, ensayos, comentarios de libros, traducciones, comentarios de cine, música, filosofía, artículos científicos relacionados con la creatividad. Es en este momento cuando decidimos denominarla en su subtítulo como 'revista de creación'.

En este sentido, buscábamos ser innovadores. Nos alejamos de la tradición sin romper con ella.

P: La sección de traducciones fue una de las más importantes, ¿cómo surgió la idea?

R: Sentimos la necesidad de distinguirnos de las demás revistas de creación españolas, que sólo se centraban en las lenguas de nuestra tierra. Así, empezamos a explorar la poesía extranjera y, por consiguiente, a plasmarla en las páginas de *Empireuma*. Inicialmente, nos centramos en la poesía portuguesa y francesa. Más adelante, ampliamos hasta la italiana, serbocroata, anglosajona y rusa, entre otras.

P: ¿Cuál fue la que más repercusión tuvo?

R: La poesía extranjera que más impacto tuvo para los lectores de la revista fue la rumana. Se conocía muy poco de esta poesía y lo poco que había era de Mihai Eminescu, poeta oficial rumano del siglo XIX que fue traducido al español -de manera muy básica- por Rafael Alberti y María Teresa León. La literatura rumana, siendo un idioma de raíces latinas, era una completa desconocida.

En esa época, conocimos al oriolano Joaquín Garrigós, que había estudiado filología rumana e hispánica en Rumanía y vivió en Bucarest muchos años. Garrigós nos introdujo en el mundo de la literatura rumana y nos facilitó muchos datos. Es entonces cuando se edita un número especial de literatura rumana, en el que participó económicamente el *Instituto Cultural Rumano*.

A raíz de este número y gracias a las traducciones de Garrigós y Catalina Iliescu – actualmente profesora de Rumano e Inglés de la Universidad de Alicante–, se fueron incluyendo numerosos textos de artistas rumanos hasta la fecha desconocidos en Espa-

ña. Pasados 2-3 años, para nuestra sorpresa, se empieza a traducir en editoriales punteras de España a algunos de los escritores rumanos que nosotros habíamos descubierto.

Hoy día, la literatura rumana está al mismo nivel de la portuguesa o la francesa. Prácticamente las obras completas de todos los autores rumanos que descubrió *Empireuma* están traducidas al español en grandes editoriales de nuestro país.

Además, el intercambio cultural fue recíproco, dado que en Rumanía también se hicieron eco de *Empireuma* en *Orígenes*, un periódico cultural rumano donde dedicaron una página a la labor de *Empireuma*.

P: ¿Qué significa *Empireuma*?

R: Según la RAE, “olor y sabor particulares que toman algunas sustancias sometidas a fuego”, pero la palabra también significa ‘la brasa conservada bajo la ceniza’. Esta, que era en sus inicios la definición, es la que se toma para generar el nombre de la revista. De esta manera “empiro” (fuego) no sólo sería concebido como una manera de destruir sino como forma de regenerar y reconstruir.

En este sentido, el logotipo de *Empireuma* es la salamandra, por ser un animal ígneo, que vive en el fuego.

Antonio Buero Vallejo, dramaturgo español y académico de la RAE, nos envió una carta comentando cómo *Empireuma*, que estaba casi en desuso, vuelve a estar en circulación gracias a la revista."

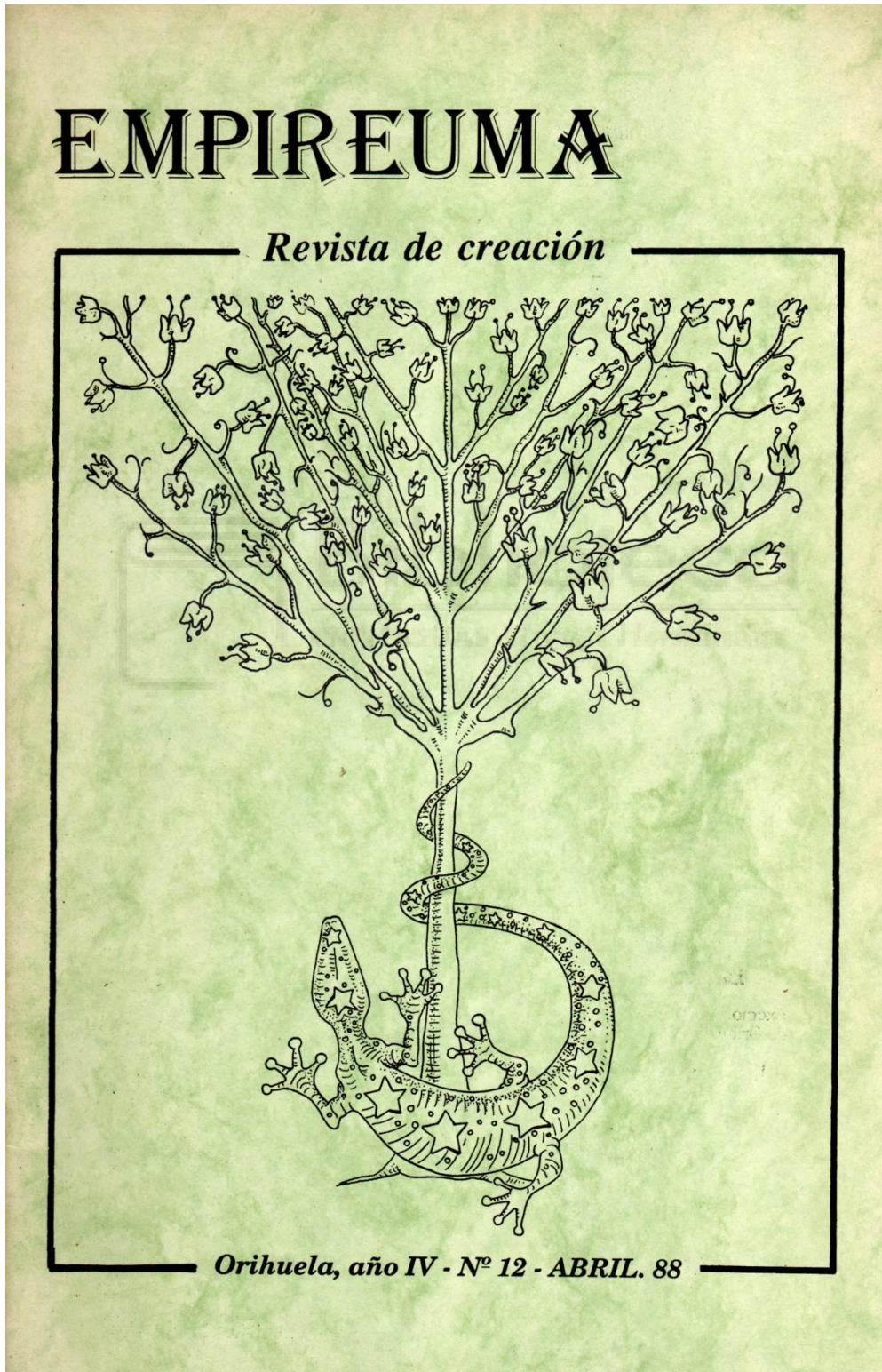
7.2 Anexo 2: Portada del número 26

José Aledo Sarabia plasma en esta portada —perteneciente al número especial dedicado al Arte y la Literatura rumanos (2000)— un lemur. Este animal, que es el símbolo mitológico-religioso por antonomasia de los antiguos rumanos, refleja la reencarnación de los espíritus de los muertos en una especie de hombres lobo que intervenían negativamente en la vida de los familiares sobrevivientes.



7.3 Anexo 3: Logotipo de Empireuma

La primera vez que aparece el logotipo de Empireuma, la salamandra, es en la portada del número catorce, data de abril de 1988:



7.4 Anexo 4: Portada del número 34

Esta portada pertenece al número especial que se publicó en 2015 con motivo de los 30 años de *Empireuma*. En ella, José Aledo plasma mediante una sugerente escalera algunos de los escenarios más emblemáticos de la ciudad, así como a varios de los protagonistas de los números anteriores.

